

СПИСОК
научных трудов
доктора филол. наук, профессора Пермского национального исследовательского
политехнического университета Н.М. Нестеровой по профилю диссертации
А.В. Нагорной

1. *Нестерова Н.М.* «Люблю я очень это слово, но не могу перевести»: О лексических соответствиях в переводе (на материале романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и его англоязычной версии) /Н.М. Нестерова // Контрастивные исследования языков мира: материалы Третьих лингв. чтений памяти В.Н. Ярцевой/ Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2009. – Вып. 3. – С. 195-205.
2. *Нестерова Н.М.* Окказиональное словообразование Дж. Джойса как реализация потенций лексической системы английского языка / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных // Динамические процессы в германских языках: материалы Четвертых лингв. чтений памяти В.Н. Ярцевой /Ин-т языкознания РАН. – М. – Калуга: ИП Шилин И.В. (изд-во «Эйдос»), 2012. – Вып. IV. – С. 187-194.
3. *Нестерова Н.М.* Реалии «усадебного мира» А.П. Чехова в зеркале английского языка / Н.М. Нестерова, О.В. Соболева // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 71. 2012, №32 (286). – С. 76-82.
4. *Нестерова Н.М.* Сопоставительный анализ средств языковой актуализации языковой агрессии и языковой толерантности / Н.М. Нестерова, А.А. Вахрушев // Вестник ЧелГУ. Серия «Филология. Искусствоведение». Вып. 58. 2011. №26(24). – С. 20-26.
5. *Нестерова Н.М.* О «загадочных» окказионализмах Дж. Джойса и способах их перевода / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных // Вестник Московского университета. Серия «Теория перевода». 2011. №2. – С. 74-84.
6. *Нестерова Н.М.* О трансформации эмотивных смыслов в процессе автоперевода (на м-ле автобиографической прозы В. Набокова) / Н.М. Нестерова // Перевод в системе сравнительно-сопоставительных исследований национальных и иностранных литературу и культур / Междунар.темат. сб./ Приштин. ун-т. – Косовска-Митровица, 2013. – С.42-49.
7. *Нестерова Н.М.* Русский глагол в «золоченной клетке» перевода / Н.М. Нестерова, О.В. Соболева// Индустрія перевода: м-лы V Междунар.научн.конф., г. Пермь, 3-5 июня 2013г. М-во образования и науки Рос. Федерации, Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013. – С. 222-226 .
- 8.*Нестерова Н. М.* Межъязыковая трансляция звукового образа окказиональных единиц Дж. Джойса в романе «Улисс» (на материале эпизода «Сирены» и его переводов на русский язык) / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных // Перевод в системе сравнительно-сопоставительных исследований национальных и иностранных литературу и культур /Междунар. темат. сб./ Приштин. ун-т. – Косовска-Митровица, 2013. – С. 209-215.

9. Нестерова Н.М. Двуязычие автобиографической прозы В. Набокова: эволюция названия и текста /Н.М. Нестерова // Двуязычие автобиографической прозы В. Набокова: новый «переводной жанр» и/или «межъязыковые игры» / Монография (глава) / Авторы: Бранимир Човинћ, Лариса Човинћ, Наталия Нестерова, Силена Станковић, Мириана Лончар Вујновић. – Кокосовска Митрица, 2014. 189 с. – С. 87- 106.

10. Нестерова Н.М. «Диктат языка» и «новое слово» / Н.М. Нестерова, Е.В. Поздеева // Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология. Искусствоведение. Вып. 92. №23 (352) 2014. – С.55-63.

11. Нестерова Н.М. «С живой картины список бледный»: об английских переводах «Евгения Онегина» А.С. Пушкина / Н.М. Нестерова // Вестник Пермского научного центра. №4. Октябрь-декабрь 2014. – С. 26-33.

12. Нестерова Н.М. Теория перевода и психолингвистика текста: точки пересечения /Н.М. Нестерова // Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная лингвистика. Сборник трудов к 90-летию со дня рождения А.Д. Швейцера / отв. редакторы Н.С. Бабенко, В.А. Нуриев. – М.: Буки Веди, 2015.(-380 с). – С. 186-195.

13. Нестерова Н.М. «The Lambs of London» и/или «Лондонские сочинители»: о проблеме перевода заглавия / Н.М. Нестерова, Ю.К. Папулова // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2014, №3. – С. 89-101.

14. Нестерова Н.М. Восприятие и осмысление окказионального художественного слова в контексте психолингвистической теории текста А.И. Новикова / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных // Вопросы психолингвистики, 2014, № 2(20). Москва. – С. 146-152.

15. Нестерова Н. Два шедевра русской литературы в английском переводе В. Набокова / Н.М. Нестерова // Сусрети народа и култура = People and Cultures in contact: Thematic Collection of Papers of International Significance [translation in the system of comparative research of national and foreign literature and culture]/ [уређила и приредила editor M. Лончар-Вујновић]. – Косовска Митровица Филозофски факултет Универзитета у Приштини, 2015 (Кральево: Graficolor). XV, 584 с. – С. 61-76.

Доктор филологических наук,
профессор

Н.М. Нестерова

Подпись Н.М. Нестеровой удостоверяется
ученый секретарь ПЧНУ

В.И. Макаревич

